

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հայր Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՍԿԱՆ ԱՂՕԹ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանց: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Door ints imasdootyoon,
Grant me wisdom,
Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak
Arachi ko hamenayn jam.
And do before you that which is good in your sight.
Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,
Yev ee kordzots púrgya zis.
words, and deeds.
Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,
Yev ints pazmameghis. Amén.
And upon me, gr'cat sinner that I am. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérginús és,
Our Father, Who art in heaven,
Soorp yéghitsi anoon ko.
Hallowed be Thy name.
Yégétsé arkayootyoon ko.
Thy kingdom come.
Yéghitsin gamk ko
Thy will be done
Vorbés hérginús yév hérgri.
On earth, as it is in heaven.
Úzhats mér hanabazort
Give us today
Door méz aysor.
Our daily bread.
Yev togh méz úzbardis mér,
And forgive us our trespasses,
Vorbés yév mék
As we
Toghoomk mérots bardabanats.
Forgive those who trespass against us.
Yév mi danir úzméz
And lead us not
Ee portsootyoon,
Into temptation,
Ayl púrgya úzméz ee charé.
But deliver us from evil.
Zi ko é arkayootyoon
For Thine is the kingdome
Yév zorootyoon
And the power
Yév park
And the glory
Havidyanús havidenits.
Forever and ever.
Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄԻՔ

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ ատերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerrortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergrort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



2



ՄԱՀՈՒԸՆԷ ՓՐԿՈՒԱԾ

- ¹ Միրեցի Տէրը, որովհետեւ լսեց աղօթքս եւ աղաչանքս․
- ² ականջ տուաւ ինծի՝ ամէն անգամ որ օգնութեան կանչեցի։
- ³ Երբոր մահուան որոգայթները գիս պաշարեցին,
մահուան աշխարհին տազնապով բռնուեցայ, երբ նեղութիւն եւ անձկութիւն ունեցայ՝
- ⁴ Տէրը օգնութեան կանչեցի, ըսելով․ «Կ'աղաչեմ, Տէ՛ր, ազատէ՛ զիս»։
- ⁵ Բարեգուծ է Տէրը եւ արդար․ մեր Աստուածը կ'ողորմի։
- ⁶ Տէրը կը պահէ անօգնական մարդիկը, ինչպէս փրկեց զիս՝ տկարութեանս մէջ։
- ⁷ Հանգստութիւնդ վերագտի՛ր, ո՛վ իմ անձս, որովհետեւ Տէրը բարիք ըրաւ քեզի։
- ⁸ Տէրը զիս մահուընէ փրկեց, աչքէս արցունքը սրբեց,
եւ ոտքերս սայթաքումէ հեռու պահեց։
- ⁹ Ուստի Տիրոջ ներկայութեան պիտի ապրիմ՝ ողջերու երկրին մէջ։
- ¹⁰ Հաւատքս չկորսնցուցի, նոյնիսկ երբ ես ինծի ըսի՝
«Շատ եղաւ իմ տառապանքս»,
- ¹¹ նոյնիսկ երբ չփոթի մատնուեցայ եւ ըսի՝ «Չկա՛յ մէկը, որուն վստահիս»։
- ¹² Արդ, ես Տիրոջ ի՞նչ կրնամ հատուցանել,
ինծի ըրած բոլոր բարիքներուն փոխարէն։
- ¹³ Փրկութեան բաժակը պիտի առնեմ՝
երախտագիտութիւնս յայտնելու համար Տիրոջ,
¹⁴ եւ իր ամբողջ ժողովուրդին ներկայութեան
Տիրոջ պիտի մատուցանեմ ինչ որ իրեն ուխտեցի։
- ¹⁵ Տիրոջ աչքին թանկագին է իրեն հաւատարիմ մարդոց մահը։
- ¹⁶ Կ'աղաչեմ, ո՛վ Տէր, ես քու ծառադ եմ․
քու ծառադ եմ, աղախինիդ որդին, արձակէ՛ իմ կապանքներս։
- ¹⁷ Երախտագիտութեան գոհերս պիտի ընծայեմ քեզի, քեզ պիտի բարեբանեմ,
- ¹⁸⁻¹⁹ եւ քու ամբողջ ժողովուրդիդ ներկայութեան, քու տաճարիդ զաւիթներուն մէջ,
Երուսաղէմի մէջ, քեզի պիտի մատուցանեմ ինչ որ քեզի ուխտեցի։
Օրհնութիւն՝ երգեցէք Տիրոջ։







Psalm 116



¹ I love the LORD, for he heard my voice; he heard my cry for mercy.
² Because he turned his ear to me, I will call on him as long as I live.
³ The cords of death entangled me, the anguish of the grave came over me;
 I was overcome by distress and sorrow.
⁴ Then I called on the name of the LORD: “LORD, save me!”
⁵ The LORD is gracious and righteous; our God is full of compassion.
⁶ The LORD protects the unwary; when I was brought low, he saved me.
⁷ Return to your rest, my soul, for the LORD has been good to you.
⁸ For you, LORD, have delivered me from death,
 my eyes from tears, my feet from stumbling,
⁹ that I may walk before the LORD in the land of the living.
¹⁰ I trusted in the LORD when I said, “I am greatly afflicted”;
¹¹ in my alarm I said, “Everyone is a liar.”
¹² What shall I return to the LORD for all his goodness to me?
¹³ I will lift up the cup of salvation and call on the name of the LORD.
¹⁴ I will fulfill my vows to the LORD in the presence of all his people.
¹⁵ Precious in the sight of the LORD is the death of his faithful servants.
¹⁶ Truly I am your servant, LORD;
 I serve you just as my mother did; you have freed me from my chains.
¹⁷ I will sacrifice a thank offering to you and call on the name of the LORD.
¹⁸ I will fulfill my vows to the LORD in the presence of all his people,
¹⁹ in the courts of the house of the LORD—in your midst, Jerusalem.
 Praise the LORD.



ՀՈՍ ՄՆԱՅՈՈՆ ՔԱՂԱՔ ՉՈՒՆԻՆՔ HOS MŪNAYOON KAGHAK CHOONINK

Այս աշխարհիս ունայնութիւն՝
Խաբեց, ո՛հ, ի՛նչ մեծ բազմութիւն.
Չըլլայ մենք ալ նոյնպէս խաբուինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Ազահութեան չար ծընունդներ,
Ատելութիւն, նախանձ ու հեռ
Մէկդի ձրգենք, հեռու փախչինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Ամէն ինչ որ շահինք մենք հոս,
Համայն մարդոց բարիք ընենք.
Գանձ դիզելով թող չըզբաղինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Օ՛ն, ցընծումով դէպի երկինք
Քալենք, նա՛ է մեր հայրենիք.
Թէ որ հաւատք ու սէր ունինք.
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Բարի, խոհեմ եւ գործունեայ
Կեանք մը վարենք, քանի լոյս կայ.
Երբ մահը գայ հասնինք երկինք,
Հոս մընայուն քաղաք չունինք:

Ays ashkharhis oonaynootoyon,
Khapets, voh, intch medz pazmootoyon,
Chŭlla menk al nooyebes khapvink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

Akahootyan tchar dzŭnoontner,
Adelootyon, nakhants oo her
Megti tsŭkenk, heroo pakhtchink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

Amen intch vor shahink menk hos,
Hamayn martots parik ūenk,
Kantz tizelov togh chŭzpaghink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

On, tsŭndzoomov tebi yergink
Kalenk, na e mer hayrenik.
Te vor havadk oo ser oonink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.

Pari, khohem yev kordzoonya,
Gyank me varenk, kani looys ga,
Yerp mahŭ ka hasnink yergink,
Hos mŭnayoon kaghak choonink.



ՊԱՆԴՈՒԽՏՆԵՐ ԵՆՔ - BANTOOKHDNER ENK

Պանդուխտներ ենք թափառական,
Եւ հոս օտար, եւ հոս օտար.
Աշխարհ մեզի երբեք հանգիստ
չըխոստանար, չըխոստանար.
Երկինքի մէջ լոկ կայ ցընծում,
խաղաղութի՛ւն, խաղաղութի՛ւն.
Հոգւով բեղուն, յաւէտ պայծառ,
յաւէտ սիրուն, յաւէտ սիրուն:

Հո՛ն է մեր տունն, հո՛ն է մեր տունն,
Ծունը մեր վեհ ու մընայուն.
Հո՛ն է մեր տունն, հո՛ն է մեր տունն,
Յաւէտ պայծառ, յաւէտ սիրուն:

Bantookhdner enk taparagan,
yev hos odar, yev hos odar;
Ashkharh mezi yerpek hankisd
tchŭkhosdanar, tchŭkhosdanar;
Yerginki metch log ga tsŭndzoom,
khaghaghootyon, khaghaghootyon;
Hokvov peghoon, haved baydzar,
haved siroon, haved siroon.

Hon e mer doon, hon e mer doon,
Doonŭ mer veh oo mŭnayoon;
Hon e mer doon, hon e mer doon,
Haved baydzar, haved siroon.

5

Յո՛ն է մեր տունն, ուր կը մեկնին
սուրբերն համայն, սուրբերն համայն.
Ուր կը կազմեն մէկ ընտանիք
արքունական, արքունական.
Ազատ ամէն չարեաց դաժան
նետերէն բիւր, նետերէն բիւր.
Յո՛ն, ուր Կենաց գետն կը հոսի
վըճիտ, մաքուր, վըճիտ, մաքուր:

Յո՛ն է մեր տունն, ուր ոսկեղէն
քաղաքն ամբողջ, քաղաքն ամբողջ.
Կը շողշողայ մեծ Արքային
սիրովն անվերջ, սիրովն անվերջ.
Ուր Սերովբէք անդուլ կ'երգեն
ըզմայլահար, ըզմայլահար.
Ի տես անբիծ, անեղծ Յարսին
հըմայքն անճառ, հըմայքն անճառ:

Յո՛ն է մեր տունն, անշարժ վէմին
վրայ հաստատուն, վրայ հաստատուն.
Յո՛ն՝ ուր բընա՛ւ խոնջենք չըկայ
ընտրեալ մարդուն, ընտրեալ մարդուն.
Ուր բընութեան ակունքներէն
բըխի բերկրանք, բըխի բերկրանք.
Ու պաշտըլի բարձրեալն Աստուած
հոգւով համակ, հոգւով համակ:

Երկինքն է մեր Յայրենիքը,
հազար դըրախտ, հազար դըրախտ.
Հազար երանգ ծառ ու ծաղկունք
եղենազարդ, եղենազարդ.
Բիւր թըռչնոց ու հրեշտակաց հետ
տալով ողջոյն, տալով ողջոյն.
Կը գեղգեղեն անմահութիւնն
վեհ սուրբերուն, վեհ սուրբերուն:

**Վերն է մեր տունն, վերն է մեր տունն.
Տունը մեր վեհ ու մընայուն.
Վերն է մեր տունն, վերն է մեր տունն.
Յաւէտ պայծառ, յաւէտ սիրուն:**

Hon e mer doon, oor gū megnin
soorpern hamayn, soorpern hamayn;
Oor gū gazmen meg ūndanik
arkoonagan, arkoonagan;
Azad amen tcharyats tajan
nederen pyoor, nederen pyoor;
Hon, oor Genats kedn gū hosi
vūjid, makoor, vūjid, makoor.

Hon e mer doon, oor vosgeghen
kaghakn ampoghtch, kaghakn ampoghtch;
Gū shoghshogha medz Arkayin
sirovn anvertch, sirovn anvertch;
Oor Serovpek antool gerken
ūzmaylapar, ūzmaylapar;
Ee des anpidz, aneghdz Harsin
hūmaykn andjar, hūmaykn andjar.

Hon e mer doon, ansharj vemin
vra hasdadoon, vra hasdadoon;
Hon oor pūnav khontchenk tchūga
ūndryal martoon, ūndryal martoon;
Oor pūnootian agoonkneren
pūkhi pergrank, pūkhi pergrank;
Oo bashdūvi partsryaln Asdvadz
hokvov hamag, hokvov hamag.

Yerginkn e mer Hayrenikū,
hazar tūrakhd, hazar tūrakhd;
Hazar yerank dzar oo dzaghgoonk
yetemazart, yetemazart;
Pyoor tūrtchnots oo hreshdagats hed
dalov voghtchooyn, dalov voghtchooyn;
Gū keghkeghen anmahootyoon
veh soorperoon, veh soorperoon.

**Vern e mer doon, vern e mer doon,
Doonū mer veh oo mūnayoon;
Vern e mer doon, vern e mer doon,
Haved baydzar, haved siroon.**

6

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԸ ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Մեռելներու յարութիւնը եւ Տիրոջ գալուստը

4 ¹³ Եղբայրներ, կ'ուզենք որ մեռածներուն մասին ճշմարտութիւնը գիտնաք, որպէսզի չտրամիք ուրիշներուն պէս, որոնք ռեւէ յոյս չունին: ¹⁴ Որովհետեւ, եթէ կը հաւատանք թէ Յիսուս մեռաւ եւ յարութիւն առաւ, նոյնպէս ալ կը հաւատանք՝ թէ Աստուած Յիսուսի ձեռքով եւ անոր հետ վերստին կեանքի պիտի բերէ անոնք՝ որ անոր հաւատացին եւ մեռան:

¹⁵ Հետեւաբար՝ կ'ըսենք ձեզի, ինչպէս Տէրը ինք տրովեցուց.- Մեզմէ անոնք որոնք ողջ մնացած կ'ըլլան Տիրոջ գալուստին ատեն, մեռածներէն առաջ պիտի չանցնին: ¹⁶ Որովհետեւ երբ հրամանը լսուի, հրեշտակապետը ազդարարէ եւ Աստուծոյ փողը հնչէ, Տէրը ինք երկինքէն պիտի իջնէ, եւ նախ յարութիւն պիտի առնեն անոնք՝ որ Քրիստոսի հաւատացին եւ մեռան: ¹⁷ Եւ ապա, մեզմէ անոնք որ այն ատեն դեռ ողջ պիտի ըլլան՝ անոնց հետ միասին ամպերու վրայ երկինք պիտի յափշտակուին Տէրը դիմաորելու համար. եւ այնուհետեւ Տիրոջ հետ միասին պիտի ըլլանք յաւիտեան:

¹⁸ Ուստի այս մտածումներով քաջալերեցէք իրար:



THE FIRST LETTER OF ST. PAUL TO THE THESSALONIANS

Believers Who Have Died

4 ¹³ Brothers and sisters, we do not want you to be uninformed about those who sleep in death, so that you do not grieve like the rest of mankind, who have no hope. ¹⁴ For we believe that Jesus died and rose again, and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him. ¹⁵ According to the Lord's word, we tell you that we who are still alive, who are left until the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep. ¹⁶ For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the voice of the archangel and with the trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first. ¹⁷ After that, we who are still alive and are left will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And so we will be with the Lord forever. ¹⁸ Therefore encourage one another with these words.

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ԱՍՏՈՒԾՄԷ ԼՈՒՍԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԲԱՐԻ ՎԱԽՃԱՆ ԽՆԴՐԵԼՈՒ ԱՂՕԹՔ Ս. ՆԵՐՍԷՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻ

Դուն՝ Քրիստոս, ճշմարիտ Լոյս, շնորհէ՛ հոգիիս՝ որ կանչուելու օրը ուրախութեամբ պեսնէ՛ քու փառքիդ լոյսը, եւ բարիքներուդ յոյսովը հանգչի արդարներու օթեանին մէջ՝ մինչեւ քու մեծ գալուստիդ օրը: Եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՛ մեղքերու մէջ կորսուածիս: Ամեն:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՍԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ր աշխարհիս խաղաղութիւն:
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, նընջնցնլոց արքայութիւն:
Yev hivantats pūjūshgootyoon, nūnchetselots arkayootyoon.
Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
Սըրբուի՛ կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:
Sūrpoohi Gooy, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadznin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՑԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.FaithHopeLoveMission.org